



UNIVERSIDAD BÍBLICA
LATINOAMERICANA
PENSAR • CREAR • ACTUAR

BACHILLERATO EN CIENCIAS BÍBLICAS

LECTURA SESIÓN 9

CB 101 HEBREO

Lambdin, Thomas O. “Afirmación de existencia”, “La partícula interrogativa”, “La cadena constructa”, “La forma del constructo singular”, “Los pronombres interrogativos”. En *Introducción al hebreo bíblico*, 28, 46, 65-68 y 81. Estella: Verbo Divino, 2018.

Reproducido con fines educativos únicamente, según el Decreto 37417-JP del 2008 con fecha del 1 de noviembre del 2012 y publicado en La Gaceta el 4 de febrero del 2013, en el que se agrega el Art 35-Bis a la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, No. 6683.

LECCIÓN 7

[Ver § 11 de la sección “Sonidos y ortografía”]

37. Afirmación de existencia

Para afirmar que algo existe, el hebreo usa la palabra invariable יש *yēš*, normalmente traducido como “hay”:

יש איש <i>yēš 'iš</i>	Hay un hombre.
יש אשה <i>yēš 'iššāh</i>	Hay una mujer.
יש אנשים <i>yēš 'ānāšīm</i>	Hay hombres.

La forma negativa de la expresión, que indica la inexistencia, es אין *'ên*:

אין איש <i>'ên 'iš</i>	No hay un hombre.
אין אשה <i>'ên 'iššāh</i>	No hay una mujer.

Este tipo de construcción se usa especialmente para expresar la posesión:

אין לאיש כסף <i>'ên lā'iš késep</i>	El hombre no tiene dinero
יש איש לאשה <i>yēš 'iš lā'iššāh</i>	La mujer tiene marido

En las lecciones precedentes hemos tratado las oraciones con predicado adverbial. Todos los ejemplos utilizados, en las lecciones y ejercicios, presentaban sustantivos determinados como sujeto. Cuando se construye una oración similar con un sujeto indeterminado, como “un hombre está en la casa” puede apreciarse que se trata de una expresión equivalente a la afirmación de existencia “hay un hombre en la casa”. De este modo vemos que las oraciones que expresan existencia y aquellas que tienen predicado adverbial pueden ser prácticamente equivalentes:

Sujeto determinado	האיש בבית <i>hā'iš babbáyit</i>	El hombre está en la casa.
Sujeto indeterminado	יש איש בבית <i>yēš 'iš babbáyit</i>	Hay un hombre en la casa.
	אין איש בבית <i>'ên 'iš babbáyit</i>	No hay un hombre en la casa.

Pero los sustantivos que pertenecen a un modelo general del tipo CvCCāh³ como מַלְכָּה *malkāh* (reina), donde las dos consonantes contiguas son diferentes (no como 'ammāh), siguen otro patrón de vocalización en el plural:

מַלְכָּה	<i>malkāh</i>	reina	plural:	מַלְכוֹת	<i>malākōt</i>	(Nótese la <i>ā</i>)
גִּבְעָה	<i>gib'ah</i>	colina		גִּבְעוֹת	<i>gabā'ōt</i>	
חֶרְפָּה	<i>herpāh</i>	vergüenza		חֶרְפוֹת	<i>hārāpōt</i>	

Sin embargo el plural de מִצְוָה *mišwāh* es מִצְוֹת *mišwōt* porque מ es un prefijo (una consonante preformante), no parte de la raíz.

54. La partícula interrogativa הַ *hā-*

Cualquier oración puede convertirse en una pregunta prefijando una forma de la partícula הַ *hā-* a la primera palabra de la misma:

הַשְּׁלַח הָאִישׁ	<i>hāšālāh hā'îš...</i>	¿El hombre envió...?
הַטּוֹבָה הָאָרֶץ	<i>hāṭōbāh hā'āres</i>	¿Es buena la tierra?

Delante de las consonantes guturales la forma es normalmente הַ *ha-*:

הַעֵמֵד הָאִישׁ	<i>ha'ōmēd hā'îš</i>	¿El hombre está en pie?
-----------------	----------------------	-------------------------

Pero si la gutural va seguida de las vocales *ā* u *o*, se usa la forma הַ *he-*:

הַאֲכַלְתָּ	<i>he'ākāltā</i>	¿Has comido?
-------------	------------------	--------------

Delante de una consonante no gutural con *ə* la forma de la partícula interrogativa es también הַ *ha-*:

הַכְּתַבְתֶּם	<i>hak(ə)tabtem</i>	¿Vosotros escribisteis?
---------------	---------------------	-------------------------

Excepcionalmente puede hallarse la duplicación que encontramos en la consonante que sigue al artículo determinado:

הַכְּתַבְתֶּם	<i>hakkətabtem</i>	¿Vosotros escribisteis?
---------------	--------------------	-------------------------

55. Algo más sobre אֲשֶׁר *'āšer*

Hemos visto anteriormente (§ 32) que אֲשֶׁר *'āšer* indica que la proposición que le sigue modifica a la palabra que le precede. Esto es cierto también para las oraciones subordinadas de relativo, como muestran los siguientes ejemplos:

הַכֹּהֵן אֲשֶׁר כָּתַב אֶת־הַדָּבָר	<i>hakkōhēn 'āšer kātab 'et-haddābār</i>	el sacerdote que escribió la palabra
הַמַּלְאָךְ אֲשֶׁר שָׁלַח הַמֶּלֶךְ	<i>hmall'āk 'āšer šālāh hammélek</i>	el mensajero que el rey envió

3. C = consonante; v = vocal.

LECCIÓN 16

72. La cadena constructa

En hebreo bíblico no existe ninguna palabra que contenga toda la gama de sentidos expresados en español por la preposición “de”. La relación que “de” representa, el genitivo de las lenguas clásicas, corresponde al significado de la cadena constructa:

קוֹל הַנְּבִיאַ *qôl hannābî* la voz del profeta
מֶלֶךְ הָאָרֶץ *mélek hā'áres* el rey de la tierra

Tal como muestran estos ejemplos, la yuxtaposición de dos sustantivos expresa una relación de modificación. El primer sustantivo de esta cadena se dice que está en estado constructo, es decir, que está ligado, a diferencia del estado libre (absoluto) en que se halla en otras partes.

La forma constructa, es decir, la forma ligada de un sustantivo, frecuentemente es distinta de la forma absoluta. Esta diferencia surge principalmente a causa del cambio de acentos: el primer sustantivo pierde su acentuación primaria y deviene proclítico. La pérdida del acento puede ser total, como ocurre a menudo en el caso de בֶּן (nótese el *maqqēp*):

בֶּן-הַמֶּלֶךְ *ben-hammélek* el hijo del rey

aunque otras muchas veces el primer sustantivo conserva su acento:

מֶלֶךְ הָאָרֶץ *mélek hā'áres* el rey de la tierra

Sin embargo, el cambio que se produce en la vocalización de muchas palabras es más importante que los cambios en la acentuación:

דְּבַר הַמֶּלֶךְ *dəbar hammélek* la palabra del rey

Este fenómeno será estudiado más adelante.

Solamente el último sustantivo de una cadena constructa puede llevar el artículo. La determinación de toda la expresión depende del segundo sustantivo: si dicho sustantivo es determinado por llevar el artículo, o por ser un nombre propio, entonces también el primer sustantivo es determinado:

אִשְׁתּוֹ בֶן־הַנְּבִיאָה la esposa del hijo del profeta

En este caso se aplican las mismas reglas con respecto al uso del artículo y de los adjetivos.

De vez en cuando, alguno de los sustantivos de una cadena constructa puede ser reemplazado por otra expresión que no es propiamente un sustantivo, generalmente con expresiones fijas. Los siguientes ejemplos son anomalías y no deben usarse en los ejercicios:

מֶלֶךְ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ	el rey del cielo y de la tierra (el segundo sustantivo es reemplazado por sustantivo + sustantivo)
דְּבָרֵי וּמַעֲשֵׂי הַמֶּלֶךְ	las palabras y los hechos del rey (el primer sustantivo es reemplazado por sustantivo + sustantivo)
שִׂמְחַת בְּקִצִּיר	el gozo de (o en) la cosecha (preposición usada con el segundo sustantivo; posiblemente una contaminación derivada del modismo <i>sāme^h bə</i> “regocijarse en”)

Los participios activos pueden relacionarse con un complemento de varios modos:

- 1) con un complemento directo, como verbos que son:

הַשֹּׁמֵר אֶת־הַתּוֹרָה el que está (ahora, actualmente) guardando la ley

- 2) en una cadena constructa, al usarlos como sustantivos:

שֹׁמֵר הַתּוֹרָה el que (en general) guarda la ley.

Como ya se ha indicado, puede apreciarse con frecuencia una diferencia de sentido: cuando el participio se usa como verbo, la referencia es real y particular; cuando se usa como sustantivo, la referencia es general, no particular.

El sentido preciso de una cadena constructa es muy difícil de definir. Si bien una construcción con “de” en sentido posesivo, como en el caso de “el hijo del rey”, puede ser suficiente, existen muchos casos en los cuales un adjetivo o un sintagma preposicional sería más apropiado:

לִיחַ אֶבֶן	una tabla de piedra
לִיחַ הָאֶבֶן	la tabla de piedra
הַר קָדֵשׁ	una montaña sagrada
כְּלֵי מַיִם	una vasija de agua, o para agua

El/la estudiante debe tener en cuenta el hecho de que en una cadena constructa el segundo sustantivo, de alguna manera, modifica o restringe al primero; a partir de esta regla general se puede proceder a una traducción correcta según lo requiera el contexto y el uso del español. Es preferible no aferrarse rígidamente a una sola posibilidad de traducción e interpretación.

73. La forma del constructo singular

La forma constructa de un sustantivo singular (excluyendo los femeninos que terminan en *-āh* y algunos otros) puede derivarse del absoluto aplicando las siguientes reglas:

- 1) las vocales *ē* y *ā* átonas, se reemplazan por *a*.
- 2) *ā* en una sílaba final cerrada se reemplaza por *a*.
- 3) *ē* en una sílaba final cerrada generalmente no cambia, pero en un reducido grupo de palabras se reemplaza por *a*.

A continuación se ofrece una lista de ejemplos de los tipos más comunes de sustantivos:

ABSOLUTO	CONSTRUCTO	REGLA APLICADA
יָד <i>yād</i>	יָד <i>yād</i>	2
מָקוֹם <i>māqôm</i>	מָקוֹם <i>māqôm</i>	1
נָבִיא <i>nābî'</i>	נָבִיא <i>nābî'</i>	1
כּוֹכַב <i>kôkab</i>	כּוֹכַב <i>kôkab</i>	2
הֵיכָל <i>hêkal</i>	הֵיכָל <i>hêkal</i>	2
מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i>	מִשְׁפָּט <i>mišpāt</i>	2
גָּנֵב <i>gannāb</i>	גָּנֵב <i>gannāb</i>	2
דָּבָר <i>dābār</i>	דָּבָר <i>dābār</i>	1 y 2
זָקֵן <i>zāqēn</i>	זָקֵן <i>zāqan</i>	1 y 3 (con cambio)
שֹׁפֵט <i>šōpēt</i>	שֹׁפֵט <i>šōpēt</i>	3 (sin cambio)
לֶבֶב <i>lēbāb</i>	לֶבֶב <i>lēbāb</i>	1 y 2
מֶלֶךְ <i>mélek</i>	מֶלֶךְ <i>mélek</i>	ninguna
סֵפֶר <i>séper</i>	סֵפֶר <i>séper</i>	ninguna (<i>ē</i> es tónica)
נֶעַר <i>ná'ar</i>	נֶעַר <i>ná'ar</i>	ninguna

74. Vocabulario 16

SUSTANTIVOS:		
אֶבֶן <i>'ēben</i>	(pl. <i>-îm</i>)	piedra (fem.)
דָּג <i>dāg</i>	(pl. <i>-îm</i>)	pescado [el fem. דָּגָה <i>dāgah</i> se usa como un término colectivo]
חֲצִי <i>hāšî</i>	(no tiene plural)	la mitad de
יָם <i>yām</i>	(pl. יַמִּים <i>yammîm</i>)	mar; nótese יָמָה <i>yāmmāh</i> hacia el mar, hacia el oeste
לִוְחַ <i>lū'h</i>	(pl. <i>-ôṭ</i>)	tabla
מְלָאכָה <i>məla(')kāh</i>		ocupación, trabajo
עוֹף <i>'ôp</i>	(colectivo, sin plural)	aves
עֵשֶׂב <i>'éšeb</i>	(colectivo)	hierba, vegetación
צֶלֶם <i>šélem</i>	(pl. <i>-îm</i>)	imagen, semejanza

vir simplemente para señalar que en el discurso ha tenido lugar un cambio de sujeto, lo cual no impone ningún énfasis especial en la traducción.

82. Los pronombres interrogativos

a) מי *mî* ¿quién? No tiene flexión de género ni de número:

מי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה ¿Quién hizo esto (esta cosa)?

מי אַתָּה ¿Quién eres tú (fem.)?

בַּח מי אַתָּה ¿De quién eres hija? (lit.: ¿Hija de quién eres tú?)

לְמי נָתַתָּ אֶת־הַכֶּסֶף ¿A quién le diste el dinero?

b) מַה *mah* ¿qué? No tiene flexión de género ni de número.

La forma de esta palabra depende de la primera letra de la palabra siguiente, pero de forma menos constante que en el caso del artículo determinado o la conjunción *wa-*. Las siguientes reglas explican la mayoría de los casos:

1) Delante de א, ה, ר, úsese מַה *māh*.

2) Delante de ח y ע, úsese מֵה *meh*.

3) En los demás casos, delante de consonantes no guturales, úsese מַה *mah* más la duplicación de la primera consonante de la palabra siguiente.

Cualquiera de estas formas puede aparecer seguida por *maqqēp̄*.

En algunas ocasiones las formas מי y מַה aparecen seguidas por un pronombre demostrativo, que generalmente no es necesario en la traducción:

מַה זֹאת עָשִׂיתָ ¿Qué has hecho?

מי זֶה הוּא ¿Quién es él?

83. Las preposiciones אֶל, עַל, תַּחַת y אַחֲרַי con sufijos pronominales

Estas cuatro preposiciones, entre otras, usan un conjunto de terminaciones pronominales completamente diferentes de las que hemos estudiado hasta ahora:

1. ^a c. sing.	אֵלַי	' <i>elay</i>	עָלַי	' <i>alay</i>
2. ^a masc. sing.	אֵלַיְךָ	' <i>elékā</i>	עָלַיְךָ	' <i>alékā</i>
2. ^a fem. sing.	אֵלַיִךְ	' <i>eláyik</i>	עָלַיִךְ	' <i>aláyik</i>
3. ^a masc. sing.	אֵלָיו	' <i>elâw</i>	עָלָיו	' <i>alâw</i>
3. ^a fem. sing.	אֵלֶיהָ	' <i>elêha</i>	עָלֶיהָ	' <i>alêhā</i>
1. ^a c. pl.	אֵלֵינוּ	' <i>elénû</i>	עָלֵינוּ	' <i>alénû</i>
2. ^a masc. pl.	אֵלֵיכֶם	' <i>älêkem</i>	עָלֵיכֶם	' <i>älêkem</i>
2. ^a fem. pl.	אֵלֵיכֶן	' <i>älêken</i>	עָלֵיכֶן	' <i>älêken</i>
3. ^a masc. pl.	אֵלֵיהֶם	' <i>älêhem</i>	עָלֵיהֶם	' <i>älêhem</i>
3. ^a fem. pl.	אֵלֵיהֶן	' <i>älêhen</i>	עָלֵיהֶן	' <i>älêhen</i>